

# Hacia una nueva definición del yanito : análisis desde la perspectiva de los jóvenes adultos de Gibraltar

Autor(en): **Rodriguez García, Marta**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales**

Band (Jahr): - **(2022)**

Heft 39-40

PDF erstellt am: **30.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1047779>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Hacia una nueva definición del yanito: análisis desde la perspectiva de los jóvenes adultos de Gibraltar

Marta Rodríguez García

*Universität Basel*  
*Suiza*

**Resumen:** Gibraltar, como enclave británico situado en el sur de la Península Ibérica, presenta un panorama lingüístico, social y cultural muy rico. Este artículo es parte de una tesis doctoral y presenta una reflexión sobre la variedad de habla local, el yanito, con el objetivo de ofrecer una nueva definición de esta variedad en la generación de jóvenes adultos. Para ello, se presentan ejemplos extraídos de un corpus con un total de 48 participantes (entre 16 y 35 años de edad) formado por 16 grupos de enfoque de 3 personas cada uno. Los y las participantes siguen una guía de conversación para estimular la discusión de temas de interés como, en este caso, la variedad local. Se sostiene que el término *yanito* ha sufrido una extensión semántica y que, para la generación de jóvenes adultos, este código local se ha visto envuelto en el proceso de transformación de su lengua base, reflejo del cambio lingüístico en la comunidad.

**Palabras clave:** Yanito/Llanito, cambio de código, mezcla de código, sociolingüística, bilingüismo, identidad.

## **Redefining Yanito: an analysis from the perspective of young adults in Gibraltar**

**Abstract:** Gibraltar, as a British enclave located in the south of the Iberian Peninsula, presents a rich linguistic, social, and cultural landscape. This article is part of a doctoral thesis and it presents a reflection on the local variety spoken in Gibraltar: Yanito. The main goal is to offer a new definition of this local variety in young adults. For this purpose, I present examples extracted from a corpus with a total of 48 participants (aged 16-35) consisting of 16 focus groups of 3 people. Participants follow a guide of conversation to trigger the discussion of topics such as the local variety: the focus of this study. It is argued that the term *yanito* has undergone a semantic extension and that, for the younger generation, yanito is going through a transformation process in which the matrix language is changing. Following previous literature on this subject, I argue that this transformation is a reflection of a process of language shift in the community.

**Keywords:** Yanito/Llanito, code-switching/mixing, sociolinguistics, bilingualism, identity.

## LA COMUNIDAD BILINGÜE DE GIBRALTAR

Gibraltar es un territorio británico de ultramar de unos 7 km<sup>2</sup> de superficie situado en el extremo meridional de la provincia de Cádiz, en la Península Ibérica. Su nombre *Gibraltar*, proveniente del árabe y que quiere decir ‘el monte de Tariq’, hace referencia a su constitución geográfica particular y recuerda la fascinante historia de este pequeño enclave. Su geografía, localización e historia han convertido a Gibraltar en un crisol de lenguas y culturas que han aportado al territorio y a su comunidad una serie de características que lo sitúan en el punto de mira de historiadores, antropólogos, sociólogos y, por supuesto, lingüistas. Aunque la historia de Gibraltar es rica y extensa, el presente artículo sólo persigue dar unas pinceladas del contexto histórico-social de este enclave con el objetivo de presentar la historia detrás del cambio lingüístico y la situación actual de la variedad vernácula local de cambio de código inglés-español, denominada, al igual que sus habitantes, *yanito/llanito*<sup>1</sup>. Una serie de acontecimientos históricos y sociales explican que Gibraltar haya pasado de ser un territorio multilingüe a una situación lingüística menos rica donde el inglés pasa a ser la lengua mayoritaria, e incluso a veces única, de una considerable parte de la población de Gibraltar.

Para entender la situación lingüística de Gibraltar y el proceso de cambio lingüístico inglés-español es necesario recordar que, a la llegada de los ingleses en 1704, la población de Gibraltar estaba constituida por varios grupos étnicos mediterráneos, entre los que destacaban los genoveses. Esto explica que antes

---

<sup>1</sup> *Yanito* es el nombre que reciben tanto los locales de Gibraltar como la variedad local vernácula de la comunidad, aunque en este artículo sólo se trabajará con la última. En el presente estudio se hace uso del grafema <y>, a pesar de que existen diversos grafemas para su escritura: los más usados, <ll> y <y>. Existen numerosas teorías que apoyan ambas grafías. Parece que la más apoyada es la de Cavilla (1990: 1), que resalta el origen italiano o genovés del término. Según esta teoría, el término *yanito* no sería más que un diminutivo del nombre de chico *Giovanni* (*Gianni*) y, por tanto, sería lo correcto escribirlo con el grafema <y> o <gi>. Esta teoría resulta ser la más convincente, si tenemos en cuenta que este término ya se recoge en los primeros documentos sobre Gibraltar en una época en la que la población original inmigrante era predominantemente genovesa.

de la conquista, a pesar de la gran variedad de lenguas y grupos, el genovés pudiese considerarse la lengua principal de gran parte de la población gibraltareña (Canessa 2019: 144). Gibraltar se convierte en un puerto importante y el español empieza a reemplazar al genovés. En sus inicios, en torno a 1830, y antes de la expansión gradual del español andaluz, parece que se trataba de una variedad de español sefardí que se fue introduciendo debido a los vínculos comerciales con judíos marroquíes (Canessa 2019: 145). El español se convierte en la *lingua franca* del territorio y la lengua hablada por la mayor parte de la población de Gibraltar. A pesar de que, con la firma del Tratado de Utrecht en 1713, el inglés pasó a considerarse la lengua oficial del territorio en términos políticos, no es hasta bien entrados los noventa cuando se produce el proceso de cambio lingüístico. Este cambio se debe a una serie de eventos socio-históricos que promueven el establecimiento gradual del inglés como lengua mayoritaria de la población gibraltareña.

Un acontecimiento clave para entender el proceso de cambio lingüístico fue la Segunda Guerra Mundial (Mariscal Ríos 2014). Durante este periodo, gran parte de la población civil gibraltareña fue evacuada en una primera oleada hacia Tánger (Moyer 1992), pero sobre todo a Inglaterra, Irlanda, Madeira y Jamaica. Esta migración forzosa supuso el primer contacto directo de la población gibraltareña con la cultura británica y la lengua inglesa (Mariscal Ríos 2014). Gibraltar se convierte en el punto de mira de Europa y desde Londres deciden convertirlo en puerto franco llevando consigo la imposición del sistema de educación británico. El acercamiento de Gibraltar a Reino Unido termina de culminarse con el evento histórico que ha marcado claramente un antes y un después en la sociedad gibraltareña y en su relación con el país vecino: el “cierre de la verja” o el cierre de la frontera entre 1969 y 1982. El periodo de más de 13 años de aislamiento de Gibraltar con España trajo consecuencias importantes en todos los ámbitos. Por una parte, se rompieron lazos con España separando a familias y cortando el suministro de mercancías y fuerza de trabajo. Por otra parte, aunque se reforzaron las relaciones con Tánger —que pasaba a ser el único punto de acceso a Gibraltar por vía marítima— y con Gran Bretaña, los gibraltareños reforzaron y consolidaron el sentimiento de identidad propia. Eso sí, respaldado por la lengua y la cultura inglesas y por la expansión de la variedad local del español: el yanito.

La apertura de la frontera el 14 de diciembre de 1982 como petición a España por parte de la Comunidad Económica Euro-

pea da inicio a un periodo de nueva convivencia, aunque no sin problemas. En 1986 se hace efectiva la entrada de España en la Unión Europea y ambos territorios quedan unidos y amparados a nivel político y económico. Los acuerdos entre los países fomentan la movilidad de mano de obra y aumentan la entrada de visitantes y habitantes a Gibraltar llevando a un crecimiento de la industria y un impacto directo de la globalización. La población y el movimiento de personas por la frontera ejerce una influencia notable en el habla de las calles de Gibraltar y la evolución de su variedad de habla local. Aumenta la conexión y comunicación entre Gibraltar y el país vecino y se empieza a potenciar de nuevo el bilingüismo mediante la educación pública, que aumenta las horas de lengua española en los colegios y adelanta un curso el inicio del aprendizaje de español (a los 4/5 años) y a nivel privado con la apertura de un Instituto Cervantes en Gibraltar (presente en Gibraltar desde el 2011 al 2015) (De Areizal Carvajal 2006).

Gibraltar pasa de una situación de *diglosia*, donde el inglés se consideraba la variedad “alta”, estando relacionada con entornos formales y laborales, y el español la variedad “baja”, propia de entornos informales y familiares, a una constelación lingüística que se asimila más una *dilalia*<sup>2</sup> (Feijóo Rodríguez 2015; Goría 2015). Es decir, la funcionalidad de las lenguas y sus variedades dialectales ya no están tan claras y éstas conviven en los mismos contextos, de forma que sus hablantes se van adaptando a los participantes y a las necesidades comunicativas de la conversación y cambian de una variedad a otra. Éste supone un panorama más rico en el que no sólo están la variedad de inglés británico y español andaluz, sino que nacen otras variedades locales como el inglés de Gibraltar. En este contexto, el yanito, la variedad local, ha jugado y sigue jugando un papel importante en la sociedad de Gibraltar. Algunos argumentan que el aumento de prestigio de la variedad local ha repercutido en una reducción de la importancia del español o que incluso perjudica el aprendizaje de esta lengua (el empleo y la aceptación del ‘yanito’ como consecuencia directa del declive del español). Sin embargo, locales como Charles Durante opinan que es necesario crear conciencia de la riqueza lingüística de Gibral-

---

<sup>2</sup> En concreto, la dilalia se diferenciaría de la diglosia en que la variedad reconocida como “alta”, en este caso el inglés, también se emplea en el habla cotidiana y situaciones informales. De esta forma, la variedad “alta” y las variedades reconocidas como “bajas” o vernáculos empiezan a operar en los mismos niveles y se emplean de forma paralela o alternada (Berruto 2005: 204 en Feijóo Rodríguez 2015: 65).

tar y valorar la variedad local como una forma de comunicación que fomenta la interacción social y el sentimiento de pertenencia y que refuerza la identidad del gibraltareño, permitiendo identificarlo tanto dentro como fuera de su comunidad.

Como forma de habla local, el yanito es un reflejo del cambio lingüístico de Gibraltar por lo que queda expuesto al cambio y a una variación constante, de forma que el yanito de las generaciones anteriores no es el mismo que el de las nuevas generaciones. El yanito ha pasado de definirse como un dialecto local del español con elementos léxicos de las lenguas y los dialectos históricos principalmente mediterráneos (Cavilla 1978, Chincota 1980, Kramer 1986, Lipski 1986, etc.) a considerarse una variedad de cambio de código del inglés y el español (Moyer 1992, Kellermann 2001, Levey 2008, Weston 2013, Feijóo Rodríguez 2015, Goría 2017, etc.) y una herramienta de cohesión social (Téllez 2013, Picardo 2019, Chevasco 2019). Algunos autores e historiadores describen el yanito como una “jerga que convive con el inglés y el español” o una “jerga híbrida que hace referencia a una identidad colectiva” (Téllez 2013: 21-22). Esto explica que el yanito se entienda como una “lengua del afecto, del amor, de la familia, los amigos y allegados” (Téllez 2013: 25) y que aparezca, por tanto, en contextos informales y familiares.

Este estudio se centra en presentar la evolución de esta variedad local, el yanito, con el objetivo de entender su estado actual en las nuevas generaciones de jóvenes adultos y examinar hacia dónde apunta su evolución. Para ello, se exploran definiciones del yanito co-construidas en un corpus formado por 16 grupos de enfoque, un total de 48 participantes de entre 16 y 35 años de edad. Estas conversaciones informales semi-dirigidas entre amigos y familiares dejan entrever el cambio del yanito y permiten construir una definición *in situ* para el futuro análisis estructural, funcional y actitudinal del yanito en este grupo de edad.

## CORPUS Y METODOLOGÍA

La metodología de mi proyecto persigue la “informalidad” y “espontaneidad” en la conversación. Para lograr este fin, se hace uso de grupos de enfoque semi-guiados formados, cada uno, por tres jóvenes adultos (16-35 años) con una estrecha relación familiar o de amistad. El corpus total se compone de 16 grupos de enfoque, un total de 48 participantes: 24 hombres y

24 mujeres. Estos grupos de enfoque también se distribuyen por edades. Siguiendo criterios histórico-sociales, se definen cuatro grupos: A (16-21), B (22-28), C (29-35) y mixtos. El último grupo, *mixtos*, engloba aquellos grupos de enfoque con participantes de diferentes grupos de edad. Para cada grupo de edad establecido se cuenta con 4 grupos de enfoque.

La metodología empleada se realiza en línea y gira en torno a una guía interactiva de conversación, elaborada a propósito para este proyecto, cuyo objetivo es abordar diferentes temas de interés para el estudio y jugar con la formalidad e informalidad de diversos temas y actividades comunicativas. Todas las conversaciones fueron realizadas en línea, con ayuda del programa *Zoom*, salvo en el caso de los participantes más jóvenes (16-21 años), cuyas conversaciones fueron completadas en dos estancias académicas durante el verano y el otoño de 2021 en tres centros educativos de Gibraltar (Bayside School, Westside School y el Gibraltar College), dada la dificultad de encontrar participantes y de acceder a este sector de la población. La guía de conversación contiene tres secciones: una primera con una lista de tres temas que van de menor a mayor nivel de formalidad (memorias de la niñez, vacaciones y trabajo, covid-19 y política); una segunda sección de imágenes con elementos culturales y declaraciones; y una tercera y última sección que consiste en resolver un juego de misterio al estilo *Escape Room* con pistas tanto en inglés como en español. En su conjunto, las tres secciones permiten estudiar el habla de los jóvenes en un contexto relajado, en diferentes situaciones comunicativas y sobre distintos temas de discusión.

Las 16 conversaciones recogidas se están transcribiendo y anotando con ayuda del programa de transcripción ELAN. En los ejemplos citados a lo largo de este artículo, los hablantes aparecen anonimizados mediante códigos como, por ejemplo, A001. Este código indica, por una parte, la franja de edad a la que pertenece el o la participante: A (16-21 años), B (22-28 años) y C (29-35 años) y, por otra, en números cardinales, el código de participación. Los ejemplos se presentan en su versión original con cambio y mezcla de código entre el inglés y el español. Cada ejemplo muestra la conversación entre tres participantes que reaccionan ante dos de las imágenes y declaraciones que forman parte de la segunda sección de la guía de conversación, de ahí su extensión y su carácter altamente interactivo. Con el objetivo de facilitar la comprensión, cada ejemplo tiene un nombre que indica el tema principal del mismo.

La segunda sección de la guía, de la que se extraen los ejemplos presentados, contiene tanto imágenes como declaraciones. Por un lado, los hablantes reaccionan a una serie de imágenes relacionadas con elementos culturales, fiestas, la frontera, el yanito, elementos multiculturales del territorio o líderes políticos como el primer ministro de Gibraltar o la reina de Inglaterra. Por otro lado, expresan sus opiniones ante declaraciones u opiniones de gibraltareños sobre temas lingüísticos y étnico-culturales. En este trabajo, nos interesa, en especial, la reacción a la siguiente imagen (Imagen I), extraída de la web Llanito Llanito.com, y a dos declaraciones (Imagen II), extraídas de una entrevista individual semi-dirigida realizada durante una estancia de investigación de la autora en Gibraltar en febrero de 2020.



“You are not pure Gibraltarian if you cannot speak Llanito”

“Llanito is more than just a way of speaking, it has also something to do with your behaviour, how you move...”

Imagen I: Todas las lenguas son importantes

Imagen II: El significado del yanito (LlanitoLlanito.com)

(Extractos de una entrevista individual realizada por la autora en 2020)



Estos dos elementos de la guía permiten que en muchos de los grupos de enfoque se lleve a cabo una co-construcción de una definición del yanito y se presenten algunas ideas y percepciones de la variedad de habla local. En primer lugar, la imagen I invita a los participantes a “descifrar” el contenido del mensaje e identificarlo (o no) con la pronunciación y la escritura del yanito. La grafía<sup>3</sup> empleada por su creador, Dale Buttigieg, es un intento de reflejar la influencia de otras lenguas romances y del Mediterráneo en la fonética del yanito, incorporando al alfabeto latino diversos diacríticos ajenos al sistema del inglés y el español (p. ej., /ô/ o /à/). Sin embargo, también refleja elementos del habla local a través de la introducción de préstamos del inglés (p. ej., *languages*) y la similitud con las variedades dialectales del sur de España, en concreto, con los rasgos fonéticos del andaluz. Esto queda reflejado en la relajación, o en este caso la completa omisión, de la /-s/ al final de palabra y el desgaste silábico o la tendencia a la relajación o eliminación de sílabas que favorece la unión de fonemas y la reducción de palabras. En segundo lugar, la imagen II lleva a los participantes a reflexionar sobre la importancia del habla local en su relación con la identidad gibraltareña, la “pureza” gibraltareña y el significado de esta palabra en un contexto multicultural y la relación general entre lengua e identidad.

Una vez finalizada la conversación (duración media de unos 30-45 minutos), los y las participantes responden a un cuestionario en línea que recoge información sociodemográfica, de movilidad y de competencias lingüísticas con el objetivo de contrastar informaciones y permitir un estudio de la variación individual y los factores individuales que pueden afectar al uso y la percepción de la variedad vernácula: el yanito. Al tratarse de un corpus finalizado recientemente, en este artículo no se plantean hipótesis en cuanto a las variables, debido a que se trata de un trabajo en curso. En total, el cuestionario ha sido realizado, hasta el día de hoy, por 98 participantes, es decir, no sólo por los 48 participantes que, además, realizaron la guía de conversación. Muchos de ellos (57 participantes) son jóvenes de entre 16 y 20 años de los centros educativos con los que se pudo

---

<sup>3</sup> Esta propuesta y el intento de reflejar la fonética del habla local y las influencias de las diversas lenguas que han contribuido a su formación recuerda también a otras propuestas ortográficas como la *EPA* surgida para el andaluz tras la publicación de la obra “*Er Prinçipito Andalûh*” y cuyas siglas reflejan la importancia de esta obra en este movimiento colectivo y de aficionados por la estandarización ortográfica de variedades dialectales (enlace a la web: <https://andaluh.es/epa/>).

trabajar durante las dos estancias de investigación en 2021. Es necesario apuntar esto porque, a pesar de que hay hablantes de diversas edades, la mayoría se corresponde con el grupo de menor edad (A: 16-21 años).

El cuestionario se divide en dos secciones principales: una primera recoge datos sociodemográficos y la segunda se centra en recoger datos lingüísticos. La segunda sección ofrece resultados muy llamativos en relación con el uso del yanito declarado por la población de jóvenes adultos, razón por la cual serán empleados en el siguiente apartado para iniciar la discusión hacia una nueva definición del yanito.

#### EL USO DEL YANITO ENTRE LOS JÓVENES ADULTOS

Como ya quedó apuntado, la segunda sección del cuestionario se centra en aspectos lingüísticos, en concreto, en el uso de las lenguas de los participantes y en una autoevaluación de sus destrezas lingüísticas donde los participantes califican sus competencias lingüísticas en una escala del 0 al 5. En el presente apartado se quieren mostrar, sobre todo, las respuestas en cuanto a las lenguas de la infancia y las lenguas de uso en entornos familiares e informales, puesto que estos datos ofrecen información importante sobre la vitalidad y la situación actual en cuanto al uso de la variedad vernácula de habla local.

En primer lugar, como podía ser de esperar, gran parte de los entrevistados (44,9%) apunta que el inglés fue la principal lengua de la casa en sus primeros años de edad (ver gráfico I). No obstante, más del 30% de los participantes afirman que el yanito fue la lengua o variedad principal de la casa (reconociendo ambas grafías <y> y <ll> o únicamente <ll>) y en torno a un 12%, el español. Algún o alguna participante también hace mención a una infancia con “español e inglés” en la casa (este participante no se consideró para este recuento). También se mencionan explícitamente otras lenguas y variedades dialectales como el árabe, árabe marroquí o dariya, portugués, lituano y danés, que están contabilizadas bajo “otra”.

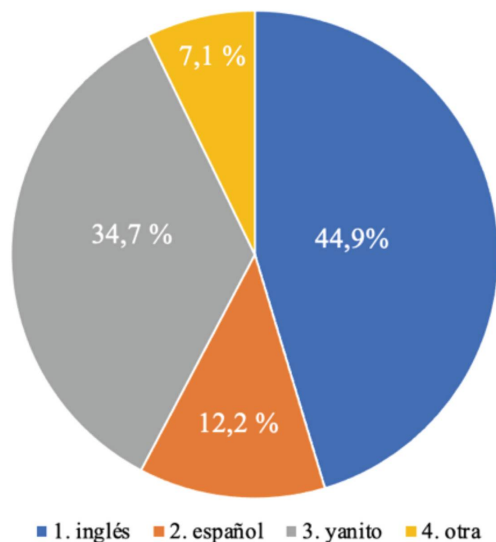


Gráfico I: Lenguas de la infancia

Se observa, por tanto, la tendencia de los padres a establecer el inglés como lengua del hogar desde la infancia, aunque llama la atención que un número elevado de participantes afirme haber estado expuesto a la variedad local desde pequeños considerándola la lengua principal de la casa en su infancia. También se empieza a notar cierta variedad lingüística en los hogares de Gibraltar con el uso de lenguas como el lituano o el danés como lenguas del hogar en la infancia.

En el siguiente gráfico (gráfico II) se reflejan las lenguas que se usan, actualmente, en la casa. Aunque la mayor parte de los participantes sigue viviendo en el hogar de la infancia, no es así para todos. Otro aspecto de interés en esta pregunta es que se les permitía a los participantes hacer uso de la opción múltiple marcando más de una respuesta. Vemos entonces que, de esta forma, el inglés aumenta su uso hasta alcanzar casi el 70%. El gráfico muestra que muchos de los participantes marcan más de una opción como lengua o variedad empleada en el hogar, de forma que el inglés convive, en muchas ocasiones, con otras lenguas, sobre todo con el español (49%) y la variedad local que también se sitúa en torno al 70%.

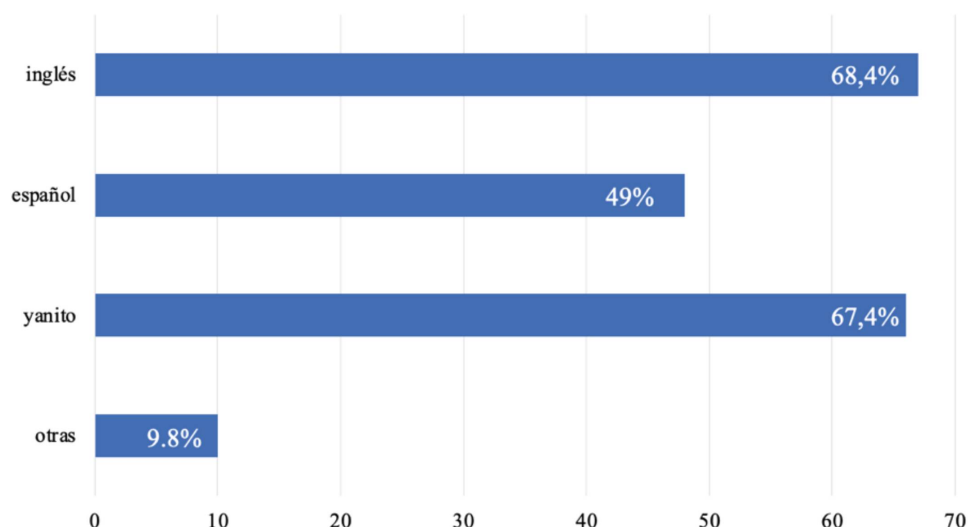


Gráfico II: Lenguas de uso en casa

Es notorio que, en el entorno familiar, los jóvenes adultos siguen percibiendo la convivencia de lenguas y el uso de la variedad local del yanito como casos predominantes. Esto puede ser de esperar si consideramos que los padres de estos participantes pertenecen, con mucha probabilidad, a la generación caracterizada por un bilingüismo más equitativo. Además, en muchos casos, estos hablantes son los descendientes de matrimonios mixtos, por lo que quedan expuestos a ambas lenguas (todo esto, sin contar a los abuelos gibraltareños, que pertenecen a una generación educada exclusivamente en español). Esto hace que no resulte del todo extraño que casi un 70% de los participantes indiquen el yanito como una forma de comunicación en el hogar.

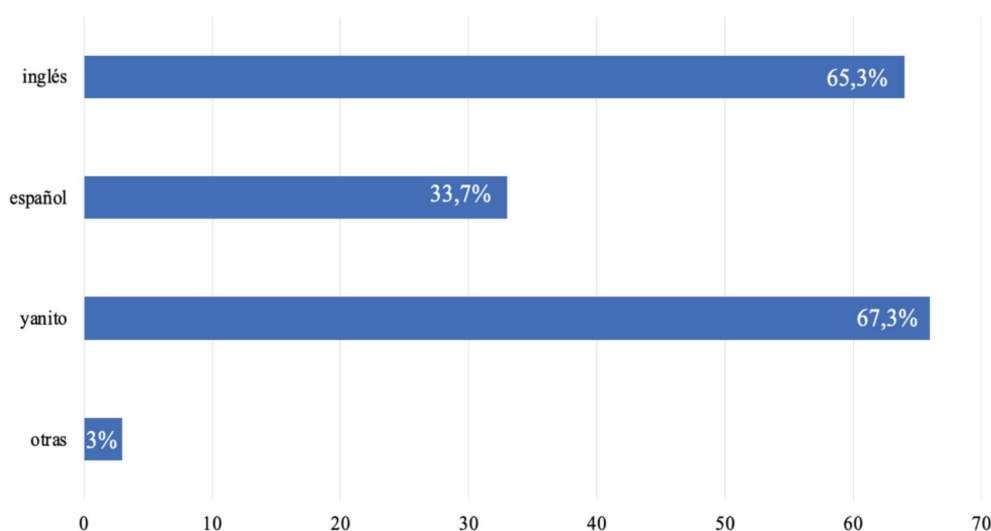


Gráfico III: Lenguas de uso en la calle

Al analizar el uso de las lenguas que los hablantes afirman emplear en la calle (gráfico III), se observan unos resultados muy parecidos en cuanto al uso del inglés y el yanito. Esta situación se debe, probablemente, a la similitud en cuanto a la convivencia de lenguas. Sobre todo, si se piensa en el hecho de que hay muchísimos trabajadores españoles en los negocios, por lo que, en muchas ocasiones, los hablantes comentan hacer uso del yanito o incluso del español en los negocios y en su propio trabajo. Comentarios hacia el uso del español y el yanito como forma de entenderse con compañeros de trabajo que vienen del otro lado de la frontera (La Línea de la Concepción) son muy comunes en los grupos de enfoque. Para esta gráfica se eliminó a un/una participante por mencionar “ambas” como respuesta, ya que no se sabe si se hace referencia al inglés y al yanito o al inglés y el español. Curiosamente, un/una participante también especificó en notas el uso del inglés y el yanito para comunicarse en las calles de Gibraltar y el español para comunicarse en las calles de España. El hecho de que los y las participantes puedan moverse libremente por la frontera y crucen a La Línea para realizar sus compras explica también que el español siga apareciendo como lengua de uso para un 33% de los/las participantes.

Sin embargo, un resultado llamativo, por ser quizás menos esperado, es el hecho de que en el siguiente gráfico (gráfico IV) se siga constatando un uso elevado del yanito con amigos. Teniendo en cuenta el proceso de cambio lingüístico o *language shift* que está teniendo lugar en Gibraltar (Kellermann 2001, Moyer 2002, Weston 2013, Feijóo Rodríguez 2015, Goría 2018), podría esperarse que los participantes marcaran un mayor uso del inglés con los amigos que con la familia o en la calle y que el yanito viese reducido su uso.

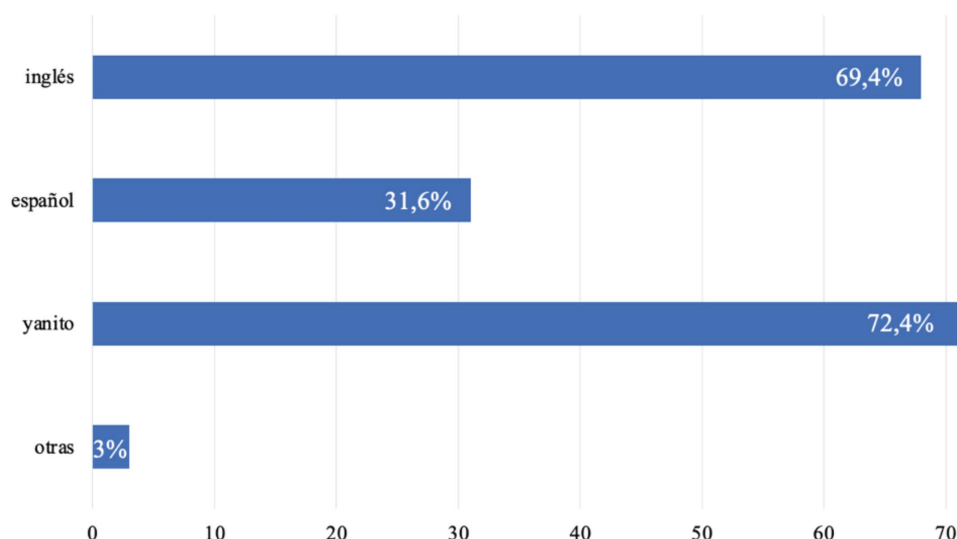


Gráfico IV: Lenguas de uso con amigos

Puesto que el grupo de jóvenes adultos encuestado registra hacer uso de la variedad de habla local en su vida cotidiana en el entorno familiar y con amistades, resulta interesante mostrar también la autoevaluación que hacen los participantes de su yanito como forma de comunicación oral. En la última parte de este cuestionario, se pide a los participantes que autoevalúen sus competencias orales en yanito. Las respuestas a este cuestionario son las siguientes (gráfico V): un 60% de los participantes considera tener una muy elevada competencia, o competencia nativa en yanito, y otro 30% afirma tener competencias intermedias, es decir entre 4 (muy bien) y 3 (bien). Estas respuestas resultan todavía más llamativas, puesto que estudios anteriores sobre la variedad de cambio de código local apuntan hacia su pérdida en las generaciones de jóvenes adultos (Weston 2013, Feijóo Rodríguez 2015, Goría 2018). Es por ello que planteo la siguiente pregunta, sobre la que profundizaremos en la siguiente sección: ¿qué es el yanito para la generación de jóvenes adultos?

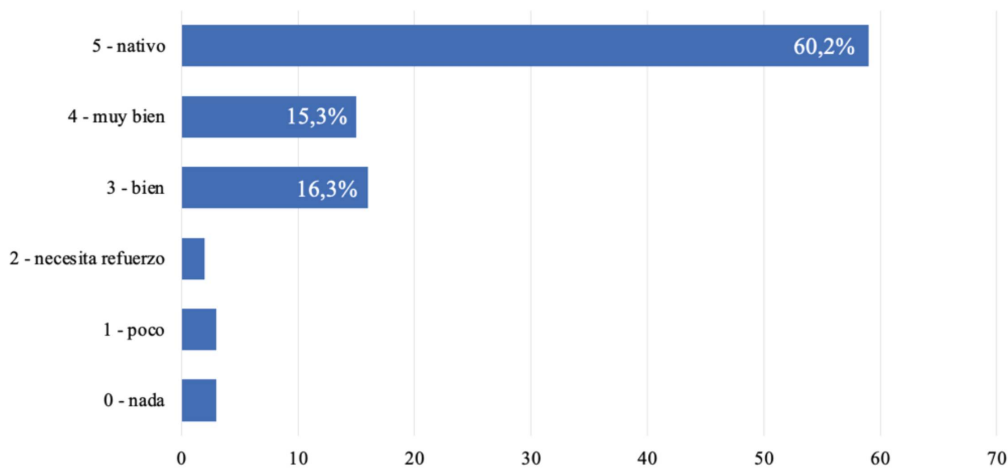


Gráfico V: Autoevaluación del yanito

## REDEFINIENDO EL YANITO EN LAS NUEVAS GENERACIONES

Canessa (2019: 129) realiza una puntualización importante acerca de la denominación del término *yanito* y sus orígenes, afirmando que no fue hasta 1970, durante el cierre de la verja, cuando los gibraltareños empezaron a reconocer su propia forma de comunicación y a reflejar su identidad mixta a través de ella. Es aquí cuando aparece por primera vez el término *yanito* no sólo para referirse a los habitantes de Gibraltar, sino también a su variedad propia: el yanito. En 1978, Manuel Cavilla publica el primer diccionario: *Yanito Dictionary*. No es de extrañar, por tanto, que los primeros estudios que proporcionan una definición sustancial sobre el yanito daten en torno a los ochenta.

Previamente a esta época, las escasas definiciones que se encuentran sobre el yanito describen esta forma de comunicación como algo “impropio” o incluso “no deseado”. Como en la siguiente definición que describe el yanito como “un matrimonio desafortunado entre dos lenguas opuestas” (Stewart 1967: 71). Afortunadamente, este componente tan negativo no se encuentra de forma explícita en definiciones posteriores. No obstante, los hablantes perciben la carga negativa que se atribuye, en numerosas ocasiones, a las variedades locales que surgen de la “mezcla” de lenguas. El siguiente ejemplo muestra cómo un grupo de hablantes de unos 20 años de edad inician la definición del yanito con una apreciación negativa:

Ejemplo 1 – ¿Mezcla sin sentido o sentido identitario?

- B008 *I mean this is spot on yanito, it's just a mixing pot all of just nonsense, you know what I mean? and it just works it just works*
- B007 *yeah, yeah*
- B007 *pero I've, we have to. It really does but we've to if, if we speak about yanito is a way of being, ¿no? Like sin los (spins), sin los takeaways. En plan sin (Gilberts), sin (Al-Madina) ¿me entiende? Like all of it is part of the culture, you know what I mean? And apart from that even English, even the English we speak is not English. People will be like where is the accent from?*
- B009 *ya*
- B007 *I sort of adapted after eight years in London, so I've picked up a little bit of the cockney accent but, en plan cuando e<sup>h</sup>toy en Gibraltar y e<sup>h</sup>toy hablando en inglés I just sound, again I go back to who I was*
- A003 *sí ya, igua' la verda<sup>h</sup>*

En el ejemplo anterior, los hablantes reaccionan a la imagen sobre el yanito y uno de ellos describe este contenido como “una mezcla sin sentido que funciona”. Esta definición deja ver una connotación negativa de la mezcla de los idiomas que también puede reforzarse por la mezcla extrema presentada en el ejemplo de “todas las lenguas son importantes” cuya grafía resulta muy ajena a los hablantes de Gibraltar. Tras expresar ese componente “negativo” o “despectivo” de la lengua, el grupo reconstruye la definición basándose en su relación con la identidad y el componente instrumental del código. Los hablantes hacen énfasis en la importancia de la lengua como herramienta de la comunicación (valor instrumental) y la integración de préstamos de otras lenguas en su base. Es justo este componente integrador el que, según estos hablantes, representa lo que es la sociedad gibraltareña: “un ejemplo de lo que el mundo debería ser” o “una mezcla que funciona”, como dicen más adelante en su conversación. Con el fin de eliminar parte de esa carga negativa otorgada al yanito, los hablantes lo comparan con el inglés de Gibraltar, de mayor prestigio y que, a pesar de eso, también es diferente al “inglés estándar”.

Los comentarios negativos hacia el yanito se encuentran, sobre todo, en relación a la espontaneidad de la lengua y la facilidad cognitiva que supone el hecho de poder hacer uso de



todas las herramientas y repertorios lingüísticos al alcance. Es precisamente este componente de espontaneidad y relajación lo que lleva al tema de la corrección y, en especial, de la imprecisión del español y la diferencia con la forma de hablar en las escuelas. En el siguiente ejemplo (2) los hablantes abordan, claramente, ambos temas. Por un lado, hacen alusión a este valor instrumental del yanito dentro de la comunidad y, por otro, a la facilidad cognitiva que supone el poder hacer uso de ambas lenguas.

### Ejemplo 2 – Espontaneidad y facilidad cognitiva

- B015 *I don't know it's it's just it's it's a way of being  
¿no? like, like, entre yanito<sup>h</sup> you can understand  
each other in in in in: the sense of, let me give you  
an example ¿no? let me say-*
- B016 *because we also have our, words. Made up words,  
¡de yanito!*
- C013 *sí*
- B015 *well we have our own, yeah, we have our own  
language, ¿no? So, let me give you an example.  
Let's say you're walking down the street and you  
see, an English, tourist, fall over, and just trip, and  
you were to say to them: "excuse me are you okay?  
but are you sure?" and, so you check on them!*
- C013 *a ve'*
- B015 *tú ve<sup>h</sup> a un yanito de cara y si tú dice' "uy ¿qué  
t' ha pasa'o? ¿está bien o no? ¿qué te pasa? it's  
it's*
- B016 *¿o t' ha encontrado veinte libra<sup>h</sup> en el suelo?*
- B015 *exactly ((risas))*
- C013 *((risas)) yeah yeah yeah*
- B015 *((risas)) so it's almost like we have our own code  
¿no? And if you're if you're yanito you look yanito.  
So, there's this sense of like: "¡ese e<sup>h</sup> yanito!". You  
know?*
- C013 *yeah. And obviously, I think what a lot of people do  
it if it's easier to say it in English we say it in  
English if it's easier, if it's a shorter word in  
Spanish we'll do that and if it's not either then we'll  
shorten it. So, a lot of the times you can just,  
identify someone, from gib just by the way they say  
certain things like instead of ... "a un lado", what  
we say "a un la'o", and everything we shorten it  
and we take off letters from certain words*

- B016 yeah, ay sí  
 B015 *so our English is never purely perfect and our Spanish is never perfect!*  
 B016 *at all*  
 C013 *it isn't it's nowhere near perfect!*  
 B015 *it's nowhere near perfect our Spanish!*  
 B015 *we, I, I remember sitting in the Spanish class, and being like, por ejemplo: "a dónde vais", ¿no? would be like*  
 C013 *yeah so*  
 B016 "¿adónde va<sup>h</sup>?"  
 B015 "¿'ónde va<sup>h</sup>?" *We say "¿'ónde va<sup>h</sup>?", it's not "¿a dónde vais?" ¿no?*  
 C013 sí  
 B015 *o por ejemplo if we'd have times where you'd say like*  
 C013 *we don't pronounce the /s/, ever*  
 B015 *exactly. Or if we have like "nosotros, vosotros, vosotras" you know? we don't say that we say: "eh, tú" ((risas))*  
 B016 sí ((risas))  
 B015 *bueno "¿y tú va' i' o no?" y: y: "¿y tú qué?" and you know so, we have... it's almost it's*  
 C013 "tú" y ya esta  
 B016 ¡y ellos, ellos! ¿ellos van?  
 B015 *yeah*  
 B015 *yeah. So have our, our own little language I mean no one really said "that's the way you should say it that's the way you should do it" but that's the way that we learned and that's what we we've always known ¿no?*

En este ejemplo, los hablantes vuelven a hacer mención al hecho de “inventar” palabras, lo que le aporta a esta variedad flexibilidad para una comprensión local, pero también refleja ese componente “incorrecto” sobre el que los hablantes desarrollan su conversación. Al hablar del carácter “imperfecto” de su español, los ejemplos ofrecidos por los participantes recuerdan su cercanía con rasgos del andaluz. Entre otros, los ejemplos subrayan los cambios erosivos en la coda silábica que explica las relajaciones o incluso omisiones de consonantes en posición final de sílaba o palabra, así como de aproximantes intervocálicas (Villena Ponsoda y Vida Castro 2017: 126) y la elisión de la /-s/ (Vida Castro 2012), características que fomentan la unión de

cadena de fonemas y el “acortamiento” de palabras y también hacen alusión a fenómenos como la integración de vibrantes y laterales hacia el fonema /r/. Estos ejemplos recuerdan las primeras definiciones del yanito que describen la lengua local como una variedad local del español. Entre estas definiciones, destacan la de Ballantine (1983) y la posterior reformulación de Levey (2008), que destacan el componente español de su base y la similitud con el español andaluz, así como la integración de vocabulario regional en forma de préstamos de otras lenguas (Ballantine 1983: 6) o de elementos mayormente léxicos y también sintácticos del inglés (Levey 2008: 3). Posteriormente, este autor reformula su definición y es el primero, y probablemente uno de los únicos, en definir el yanito como un “criollo local de Gibraltar que surge del español, genovés, hebreo, inglés, maltés y árabe” (Levey 2012: 172-173). Si bien esta definición no tuvo mucho apoyo por parte de estudios posteriores, sí deja entrever dos factores fundamentales para comprender la evolución del yanito en las nuevas generaciones: por una parte, el factor histórico y el valor cultural de la lengua como signo de la evolución lingüística y cultural del territorio y, por otra parte, la importancia del componente de esa “mezcla” entre idiomas.

La lengua como reflejo de la historia y la sociedad de Gibraltar es un comentario que aparece en muchas ocasiones en estos grupos de enfoque. De este modo, los hablantes definen el yanito como una mezcla que refleja la convivencia de lenguas y culturas que caracteriza la historia de Gibraltar. A pesar de que no ocurre en todos los grupos de enfoque, algunos dedican parte de su conversación a reflexionar sobre el léxico tan característico del yanito. Este léxico, que procede de otras lenguas mediterráneas y del contacto del yanito con otras lenguas, aporta a esta variedad características que lo convierten en un código de comunicación único y propio. En el siguiente ejemplo, la participante B011 incluso menciona la influencia del francés en esta habla local.

Ejemplo 3 – Un *melting pot* de lenguas y culturas: el reflejo de la historia

B009            *e<sup>h</sup> que I think like with Yanito is, it like comes like from loads of different languages or maybe as well because you're a little bit flojo to pronounce the correct ones*

B010            *yeah, but, well... that that is what slang is though everywhere in the world when you have slang is because (it) shorten words it's usually less*

- B009 *complicated in this way of like kind of saying more by saying less like I asked dad yesterday "dad what's purple in Spanish? ¿púrpuro?" and he (said like) "look" it is púrpuro it's not mora'o well I say mora'o! pero it's not mora'o it's púrpuro... púrpula. Púrpura creo I don't know and then everyone says like that's the advantage that you get as you're being exposed to like Spanish people and you might have Spanish people in your family and you're close to Spain and maybe like you come across like people for some purpose who are Spanish so you talk to them en plan and you get... so you know you're gonna boost Spanish GCSE!*
- B011 *yeah, I I don't know I think is weird it's kind of those things when you're in the middle yanitos are in the middle because you speak to an English person and you can tell that there's that kind of difference you speak to a Spanish person like a someone more from the middle or from the north you can tell the difference and I feel like yanitos are kind of like in the middle (basically) because it's that because we have like French words like, I don't know I don't want to be, to lesson pero ya like the one which is like when you tell dogs "abucha" is from like, like abucha it comes from the French words acoucher or something which means like to like lie down or to sleep so that's why we tell dogs like to abucha*

Aunque las participantes de este grupo de enfoque vuelven a hacer referencia al componente “flojo” de la lengua —es decir, algo que viene de la “falta de esfuerzo” por parte del hablante—, es importante ver que aquí se le da importancia a otro aspecto del yanito: su aspecto diferenciador. Este aspecto es fundamental si se tiene en cuenta el hecho de que, tal y como menciona la participante B011, los yanitos “siempre están en medio” y tienen que estar constantemente enfatizando sus diferencias con “unos” (“los españoles”) y “otros” (“los ingleses”). Con el objetivo de reforzar esta diferencia, la participante menciona la influencia, no sólo de dialectos históricos del Mediterráneo, sino también de otras lenguas como el francés. Este aspecto recuerda las herramientas de descripción de la variedad del yanito empleadas en la página LlanitoLlanito.com que se mencio-

naban anteriormente. En esta página, conocida por muchos gibraltareños, se ofrece también una definición<sup>4</sup> de su variedad destacando la influencia de otras lenguas sobre el yanito a lo largo de la historia y apuntando a la notoria influencia del inglés sobre la base de esta variedad de habla local. Así, se define el yanito como una “mezcla” que refleja la historia y la evolución social y lingüística de este enclave multicultural.

A pesar de la importancia de la influencia de otras lenguas sobre el yanito, las definiciones más recientes aportadas por estudios lingüísticos se acogen, precisamente, a este segundo componente mencionado anteriormente: la creciente influencia del inglés sobre esta base española o, en palabras más exactas, el cambio de código. Esta mezcla de códigos ya ha sido mencionada en el ejemplo 2 por los participantes del grupo de enfoque y resulta recurrente a lo largo de todo el corpus. Moyer (1993; 1995) presenta los primeros estudios publicados sobre el yanito, que define como “la variedad vernácula de habla caracterizada por el uso del cambio de código inglés/español en el discurso” (1993: 18). En su exhaustivo trabajo sobre el habla en Gibraltar, en especial sobre el inglés, Kellermann (2001) también centra su atención en el yanito y advierte de un cambio generacional en su definición, pues parece que para hablantes más jóvenes el yanito empieza a entenderse más como la variedad de cambio de código o la mezcla de inglés y español que como un dialecto local del español (2001: 301). Para Kellermann esto nos da una pista de una cierta variación semántica del término *yanito* o lo que yo llamaría una “extensión semántica”. Pues, como bien indica Kellermann, “el término ha pasado a hacer referencia a un amplio abanico de diversas formas lingüísticas, o más precisamente un *gradatum* marcado por la incorporación gradual de elementos del inglés”. Levey (2008: 4) también indica que el yanito elude una fácil clasificación puesto que “puede significar cosas diferentes para diversos individuos y generaciones”. Lo cierto es que, en los grupos de enfoque, algunos hablantes enfatizan el componente histórico de esta variedad, en especial el contacto con lenguas mediterráneas, pero en su mayoría resaltan este cambio “relajado” entre el inglés y el español. Siguien-

---

<sup>4</sup> La definición exacta dice así: “El llanito es una lengua iberorromance que tiene al andaluz occidental como base lingüística. A lo largo de los años esta base lingüística se ha visto influenciada por las lenguas que históricamente se han hablado en Gibraltar (genovés, haquitía, etc.). En los últimos 70/80 años el llanito se ha visto fuertemente influenciado por el inglés británico tanto a nivel léxico como a nivel gramatical” (LlanitoLlanito 2019, enlace directo: <https://www.llanitollanito.com/info.htm>).

do esto, resulta también común observar que los jóvenes adultos reducen, del mismo modo, la definición del yanito a esa convivencia entre el inglés y el español, como demuestra el ejemplo 4.

Ejemplo 4 – ¿Lengua, variedad, dialecto o código local? El alcance del yanito y su pérdida

- B004 “to’ los languages son importante”  
B002 *do you agree with that statement?*  
B004 *would you say that yanito is a language? tú que ere<sup>h</sup> un language specialist*  
B002 *not a language, dialect*  
B004 *dialect*  
B003 *e<sup>h</sup> má<sup>h</sup> yo que sé quillo pero despué’, tú va’ (...)*  
*y es un rollo todo el mundo habla así*  
B002 *sí ya ya pero it’s not a language, itself, it’s a dialect*  
B003 *no no pero cuando tú...*  
B004 *we got a dictionary, yanito dictionary*  
B002 *bueno se puede sacar pero... que hay muchos words which is from English said in a Spanish way or vice versa y ya*  
B004 *ahora (I think) también que we’re loosing it*  
B002 *seguro*  
B003 *sí sí sí...sí*  
B002 *the younger generations don’t speak Spanish, or Yanito*  
B003 *a hundred percent*  
B004 *you don’t think they speak yanito tampoco? just English?*  
B002 *no no no Spanish Spanish ni un poco, pero yanito casi ninguno eh*  
B004 *Spanish (ya no hay)*

En este ejemplo (4) los hablantes reflexionan sobre la importancia del yanito en la comunidad y cuestionan la consideración del yanito como una lengua en Gibraltar, mostrando la importancia de no desestimar este código y su importancia para la comunidad: “todo el mundo habla así”. Sin embargo, estos hablantes que describen el yanito como ese cambio de código e influencia entre el inglés y el español llegan a cuestionarse si el yanito se está perdiendo en las generaciones más jóvenes. El español ha ido perdiendo su importancia y uso, pero ¿qué está pasando con el yanito? Resulta dudoso mostrar si el yanito se

está perdiendo en sí o si está cambiando su forma y adaptándose a los cambios de la sociedad. Esto deja entrever un nuevo cambio en el yanito que ya se menciona brevemente en Feijóo Rodríguez (2015: 191) cuando analiza la estructura del cambio de código de las nuevas generaciones: el cambio de la lengua matriz o lengua base del cambio del español al inglés. Tal y como se menciona anteriormente, el yanito es un reflejo de los cambios lingüísticos de Gibraltar. Es por ello que no sería de extrañar que esta variedad local siguiese transformándose en sintonía a la transformación lingüística de Gibraltar.

En el ejemplo 5, un grupo de jóvenes de 16 y 17 años reflexionan, precisamente, sobre qué es el yanito y hacen mención a la importancia del cambio como base de su definición. De este ejemplo resulta interesante que los hablantes inician una reflexión sobre la importancia de hablar yanito para considerarse gibraltareño y vinculan la mezcla entre lenguas con la mezcla que se da en la sociedad:

#### Ejemplo 5 – El yanito entre los más jóvenes

- A018 *we have another quote here: "you're not a pure, Gibraltarian if you cannot speak Yanito. Yanito is more than just a way of speaking, it also has something to do with your behaviour how you move"*
- A016 *listen to that!*
- A016 *I don't agree with that*
- A018 *okay, so, Nick what do you think?*
- A016 *I don't agree with that, cause: people from all the world, or all around the world move here, and, obviously they are not going to be able to speak the same language as us as we're a mixture of English and Spanish. Many speak their own language...*
- A017 *that's it*
- A016 *yeah*
- A017 *okay!*
- A018 *va vamo<sup>h</sup> a ver, a ver*
- A017 *"you're not pure Gibraltarian if you cannot speak Yanito Yanito is more than just a language" you could somewhat agree with this because...*
- A018 *yeah as well ¡verda' la verda'!*
- A017 *because, yanito is the main language for a Gibraltarian person really is like a me, we're obviously mixing words, from...la- ah English and Spanish, and we put them together in a sentence or...well yeah that's really it!*

- A018 *yeah there's phrases that... we say, that... only we like we say, in Gibraltar, not like in, different places, like Spain. We... we speak a different language!*
- A017 *what's that?*
- A018 *okay here we have*
- A017 *"to lo lang-" ah I understand it!: "to' lo languages son importante" ((risas))*
- A018 *I think it's ((risas))*
- A018 *we have a saying, basically, ((risas)) it's Yanito, the spelling ((risas))*
- A017 *((risas)) I never I never realized it first I'm like uy*
- A018 *yeah...yeah that's, that's basically how we speak but...obviously we don't spell it like that... how it's, how it's spelt*
- A017 *to be honest there's a lot of people that do speak like that... I'm one of them...to be honest*
- A018 *a lot*
- A018 *me too...the three of us here, do...okay! So... well yeah!*
- A016 *yeah*
- A017 *¿qué?*
- A018 *we all speak yanito really so:*
- A017 *¿qué va<sup>h</sup> a decir de eso? ¿aún así?*
- A016 *no yeah, every- all of us speak like that between our friends and, parents, and: all of our family... as David said we don't spell it like that... we spell it how it's...meant to be spelt*
- A017 *well*
- A017 *it's not...like considered a language it's just more like*
- A016 *yeah... how we pronounce it*
- A018 *yeah*
- A017 *yeah that's how we just say, I don't know*
- A018 *that's just how everyone speaks here... we're not?*
- A017 *we don't even write it, it was like... we just say... we like mix both, I don't know. You can't really explain that*

El aspecto más interesante de esta conversación es que los participantes afirman ser hablantes del yanito y que el yanito es precisamente eso que están haciendo ellos en la conversación: "mezclar palabras del inglés y el español y ponerlas todas en una frase". Como se observa en el ejemplo, estos hablantes hacen un uso prioritario del inglés en su conversación, aunque



también añaden constantemente elementos periféricos en español en sus intervenciones (sobre todo, marcadores discursivos) o breves alternancias al español entre turnos como el hablante A017 casi al final de la conversación cuando se dirige a otro participante mediante “¿qué vas a decir de eso?”. Algunos autores locales como Tito Vallejo Smith en *The Yanito Dictionary* describen el “uso relajado del inglés y el español como Spanglish y no yanito”, y defiende que el yanito “solo debería ser entendido por los yanitos” (Vallejo Smith 2003: 19). Es cierto que, en determinadas ocasiones, los hablantes jóvenes también mencionan que la mejor forma de explicar el yanito a alguien que no lo conoce es hablar de *Spanglish* (ver ejemplo 6).

#### Ejemplo 6 – ¿Spanglish o yanito?

B008            *yes essentially we just speak Spanglish you know that's the best way you can say it to somebody who doesn't understand or doesn't even know about Gibraltar the best way we can say it is we just speak Spanglish you know?*

Sin embargo, también es cierto que la co-construcción discursiva de una definición del yanito siempre viene iniciada por su fuerte componente local, identitario y diferenciador (su base dialectal en el inglés y el español de Gibraltar), así como su pronunciación y léxico. Bien es cierto que pueden existir ciertas similitudes léxicas y estructurales entre el *Spanglish* y el yanito, que también se han podido ir observando en el corpus, dado que el contacto se da entre el mismo par de lenguas, por ejemplo, el uso elevado de elementos léxicos en inglés o construcciones preposicionales como el uso de “patrás” con verbos acompañados por la preposición “back” en inglés (“llamar patrás”) (Errico 2015). No obstante, por lo general, se observan construcciones muy diversas y locales en yanito como el uso de “hacer + verbo sustantivado inglés”, por ejemplo: “hacer cheating”, cuando el *Spanglish* tiende más a formas simples combinadas como “chitear”. Esto hace que el yanito, por su componente local y su evolución en contacto con diversas lenguas, no deba considerarse simplemente como un tipo de *Spanglish* y que se deba prestar especial atención al papel que juega la lengua local en la identidad de la generación de jóvenes adultos, un componente recurrente en los grupos de enfoque y ya advertido por autores locales (Chevasco 2019).

Entonces, mientras algunos hablantes y numerosos autores apuntan hacia su desaparición, el estudio del habla de los jóve-

nes adultos nos indica que el yanito en las nuevas generaciones debe ser estudiado en profundidad por ser el reflejo de un proceso de cambio lingüístico importante. Esto me lleva a confirmar las suposiciones de Kellermann (2001: 302) en su observación sobre el cambio semántico del yanito, pues los cuestionarios y los grupos de enfoque nos muestran la amplia variedad de habla, mezcla de códigos y riqueza de elementos lingüísticos locales que se recogen bajo un mismo término: el yanito. Basándome en las opiniones expuestas y las definiciones previas, entiendo el yanito como un concepto que ha sufrido un proceso de extensión semántica y que para las nuevas generaciones hace referencia al uso del inglés y el español local en el discurso. Se aleja, cada vez más, de sus orígenes del español andaluz y se convierte en una variedad híbrida con predominancia del inglés, reflejando así los cambios sociales, históricos, culturales y lingüísticos de la población de Gibraltar, los yanitos, y cuyo componente identitario sigue creciendo. En mi corpus, entonces, estudio el yanito como esa mezcla de códigos locales, no siempre entendida como un cambio de código, sino también como una mezcla de códigos (Auer 1995; 2014).

A pesar de que, al tratarse de un trabajo en curso, no se pueden aportar datos cuantitativos a este estudio sobre el uso del yanito en los grupos de enfoque, los análisis realizados muestran el amplio abanico de posibilidades en cuanto al uso de las lenguas y variedades regionales. Mientras que en algunos grupos los cambios de código en forma de alternancias son concurrentes a lo largo de toda la conversación, en otros grupos sólo se aprecian inserciones de elementos léxicos del yanito y del español en momentos muy puntuales. Parece que algo común y notorio en todas las generaciones es el uso de ciertos marcadores del discurso como “pero” o “bueno” (Goria 2021). Lo cierto es que el cambio o mezcla de código observado en estos grupos de enfoque elude una clara definición y refuerza la necesidad de establecer criterios pragmáticos y conversacionales que permitan entender el fenómeno de la mezcla de códigos y el yanito desde una perspectiva metodológica.

Esta dificultad a la hora de definir el yanito es lo que nos hace cuestionar su estabilidad y nos permite destacar esta variedad como un continuum, reflejo de la población, sus actitudes y uso lingüístico. Una variedad que se ha ido transformando y adaptando a las nuevas generaciones en varios niveles: a) a nivel comunitario: se refuerza como un elemento de identidad comunitaria que actúa como elemento diferenciador de la oposición binaria del inglés y el español (o de “lo británico” y “lo

español”), pero, a su vez, refleja la armonía local de ese “*in-between*” o posición intermedia que tanto mencionan los hablantes; b) a nivel sociolingüístico: esta lengua es un reflejo de los cambios sociales y lingüísticos que ha experimentado Gibraltar y que quedan reflejados en un cambio de su lengua base o matriz; y, por último, pero extremadamente importante, c) a nivel individual: a pesar de ser una variedad vernácula local, este código se co-construye y adquiere un significado y un valor distinto en cada uno de los hablantes, adaptándose a sus experiencias, orígenes, competencias, actitudes lingüísticas y situación comunicativa.

## CONCLUSIÓN

En este artículo se define el yanito como un continuum que es un reflejo de aspectos individuales, pero, sobre todo, los cambios sociales y lingüísticos de este enclave único. Por una parte, los cuestionarios reflejan la importancia que los participantes de este estudio otorgan al yanito en entornos familiares, en concreto, en el hogar, en la calle y entre amigos. De 94 participantes que formaron parte de esta investigación, más del 60% reconocen hacer uso del yanito en estos entornos: resulta muy llamativo que este porcentaje sea casi idéntico al del uso del inglés en estos mismos entornos. Por otra parte, las reacciones y definiciones co-construidas por los participantes en los grupos de enfoque apuntan a una nueva extensión semántica del yanito en la generación de jóvenes adultos. La variedad local sigue viéndose expuesta a un continuo cambio semántico que refleja el proceso de cambio lingüístico que caracteriza a la comunidad de Gibraltar. Concretamente, esta variedad ha pasado de considerarse un dialecto del español muy cercano a la variedad andaluza del otro lado de la frontera con préstamos léxicos de otras variedades mediterráneas a considerarse una variedad de mezcla de código con una base, sobre todo, inglesa.

La importancia de este artículo reside en la necesidad de tener una definición clara y actualizada de la variedad local para poder analizar adecuadamente, en estudios posteriores, el uso (estructuras y funciones) del yanito en las nuevas generaciones, así como las actitudes de sus hablantes y su importancia para la identidad local. Uno de los aspectos más relevantes de este estudio es, precisamente, este último elemento: la identidad. Un aspecto que ha estado presente en varias definiciones del yanito, sobre todo de otras disciplinas como la historia o la sociología, pero cada vez más importante para estudios lingüísticos

presentes y futuros sobre el yanito. El concepto de la lengua como un reflejo a las actitudes e identidades individuales y colectivas y la variedad observada en las respuestas y el yanito de los diferentes grupos de enfoque hace entrever también la importancia del concepto de *red social* (Villena-Ponsoda 2005) para futuros trabajos relacionados con el yanito en las nuevas generaciones.

En general, los estudios sobre el yanito en la población joven adulta de Gibraltar son escasos. Por otra parte, los estudios generacionales apuntaban a la desaparición de la variedad local en las generaciones jóvenes. El análisis de grupos de enfoque con jóvenes adultos de Gibraltar muestra la importancia de seguir estudiando la variedad local del yanito en las nuevas generaciones y de entender el proceso de extensión léxica que el término ha ido sufriendo a lo largo de los años. Especialmente porque, tal y como se ha demostrado, la variedad local tiene un valor fundamental como elemento identitario y diferenciador para una parte importante de la sociedad gibraltareña.

Este artículo refuerza la idea del yanito como elemento de cohesión social o, como bien describe Téllez, “la contraseña lingüística de quienes comparten una misma identidad” (2013: 25) o, lo que yo llamaría, una identidad local. Lo que me recuerda un comentario que me hizo durante mi trabajo de campo un académico gibraltareño y buen compañero. Decía lo siguiente: “uno tiene que sacar su yanito para conseguir que le hagan caso y le tomen como uno de aquí, no como un extranjero”, cuando me comentaba que tuvo que hablar yanito para poder renovar su pasaporte en Gibraltar, después de llevar varios años viviendo fuera.

Todo apunta a que el yanito sigue percibiéndose como un “código único, interno de la comunidad” (Levey 2008) en las nuevas generaciones y que éstas poseen una mayor conciencia de esta riqueza única de Gibraltar y destacan que “el gobierno debería encargarse de informar a los padres jóvenes de Gibraltar de que está bien hablar dos lenguas y que esto no va a afectar a sus hijos a ningún nivel (político o social)” (cita de un participante en Chevasco 2019: 62). Esta conciencia lingüística, junto con el cambio continuo al que se ve expuesta la sociedad gibraltareña (p. ej., el Brexit) refuerza el valor de estudios sobre la variedad local y el futuro de las lenguas en Gibraltar. Pues, como he demostrado, el estudio de este fascinante territorio ofrece pistas únicas sobre la evolución y el futuro de las lenguas desde un punto de vista sociolingüístico.

BIBLIOGRAFÍA

- Auer, Peter: *Code-Switching in Conversation Language, Interaction and Identity*. London: Routledge, 1998.
- «Language Mixing and Language Fusion: When Bilingual Talk Becomes Monolingual», en: Besters-Dilger, Juliane (et al., eds.): *Congruence in Contact-Induced Language Change*. Berlin: De Gruyter, 2014, pp. 294–334.
- Ballantine, Sergius J.: *A Study of the Effects of English-Medium Education on Initially Monoglot Spanish-Speaking Gibraltarian Children*. Gibraltar: 1983.
- Canessa, Andrew (ed.): *Bordering on Britishness: National Identity in Gibraltar from the Spanish Civil War to Brexit*. Cham: Springer International Publishing, 2019.
- Carvajal, José María de Areilza: «Los acuerdos del Foro Trilateral de Diálogo sobre Gibraltar. Un análisis crítico», *Cuenta y razón*, 143 (2006), pp. 25–32.
- Cavilla, Manuel: *Diccionario yanito*. Gibraltar: Mediterranean Sun Pub., 1978.
- Chevasco, David: *Contemporary Bilingualism: Llanito and Language Policy in Gibraltar: A Study*. Cádiz: Editorial UCA, 2019.
- Errico, Elena: «“Hace dos años para atrás que fui a Egipto...”: Sobre algunas semejanzas entre el español de Gibraltar o yanito y el español de Estados Unidos», *Confluenze: Rivista di Studi Iberoamericani*, 7 (diciembre 2015), pp. 194–209.
- Feijóo Rodríguez, Sonia: *‘Somos más British que los British’: Gibraltar: Code-Switching im Dienst der Identitätskonstruktion*. Freiburg i. Br.: Albert-Ludwigs-Universität, 2015.
- Fierro Cubiella, Eduardo: *Gibraltar: aproximación a un estudio sociolingüístico y cultural de La Roca: (diciembre 1984)*. Cádiz: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones, 1997.
- Goria, Eugenio: «Functional Markers in Llanito Code-Switching», en: Fedriani, Chiara/ Sansó, Andrea (eds.): *Pragmatic Markers, Discourse Markers and Modal Particles*. Amsterdam: John Benjamins, 2017, pp. 439–457.
- *Inglese e spagnolo a Gibilterra: le dinamiche del discorso bilingue*. Cesena/Bologna: Caissa Italia, 2018.
- Kellermann, Anja: *A New New English: Language, Politics, and Identity in Gibraltar*. Heidelberg: Books on Demand, 2001.
- Levey, David: *Language Change and Variation in Gibraltar*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2008.

- Lipski, John M.: «Sobre el bilingüismo anglo-hispánico en Gibraltar», *Neuphilologische Mitteilungen*, LXXXVII, 3 (1986), pp. 414–427.
- Llanito Llanito: <http://www.llanitollanito.com/> (consultado 6-IV-2022).
- Mariscal Ríos, Alicia: *Consecuencias de la evacuación de la población civil de Gibraltar durante la Segunda Guerra Mundial en la situación sociolingüística y educativa actual*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 2014, <https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/21087>.
- Moyer, Melissa G.: «Bilingual Conversation Strategies in Gibraltar», en: Auer, Peter: *Code-Switching in Conversation Language, Interaction and Identity*. London: Routledge, 1998, pp. 215–234.
- «Entre dos lenguas: contacto de inglés y español en Gibraltar», *Foro hispánico: revista hispánica de Flandes y Holanda*, 13 (1998), pp. 9–26.
- «Pieter Muysken, Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. Pp. Xvi, 306. Hb \$ 59.95.», *Language in Society*, XXXI, 4 (oct. 2002), pp. 621–624.
- Picardo, Eddie: «Borders, Language Shift, and Colonialism in Gibraltar, 1940–1985», en: Canessa, Andrew (ed.): *Bordering on Britishness: National Identity in Gibraltar from the Spanish Civil War to Brexit*. Cham: Springer International Publishing, 2019, pp. 143–165.
- Stewart, John D.: *Gibraltar: The Keystone*. Boston: Houghton Mifflin Company, 1967.
- Téllez, Juan José: *Yanitos. Viaje al corazón de Gibraltar (1713-2013)*. Sevilla: Centro de Estudios Andaluces. Consejería de la Presidencia, 2013.
- Vallejo, Tito: *The Yanito Dictionary*. Gibraltar: Panorama Publishing, 2003.
- Vida Castro, Matilde: «Las consonantes en la coda silábica. Las causas universales y las razones sociales del mantenimiento y la elisión de /s/ en el español hablado en Málaga», en: Villena Ponsoda, Juan Andrés/ Ávila Muñoz, Antonio Manuel (eds.): *Estudios sobre el español hablado en Málaga. Pronunciación, vocabulario y sintaxis*. Málaga: Sarriá, 2012, pp. 191–209.
- Villena Ponsoda, Juan A.: «How similar are people who speak alike? An interpretive way of using social networks in social dialectology research», en: Auer, Peter/ Hinskens, Frans/ Kerswill, Paul (eds.): *Convergence and Divergence in European Languages*. Cambridge: CUP, 2005, pp. 303–334.
- / Vida-Castro, Matilde: «Between local and standard varieties: Horizontal and vertical convergence and divergence of dialects in Southern Spain», en: Buchstaller, Isabelle/ Siebenhaar, Beat (eds.):

*Language Variation – European Perspectives VI. Selected papers from the Eighth International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE 8)*. Amsterdam: John Benjamins, 2017, pp. 125–140.

Weston, Daniel A.: «Code-Switching Variation in Gibraltar», *International Journal of Bilingualism*, XVII, 1 (febrero 2013), pp. 3–22.